

No. 40314

**United States of America
and
Mongolia**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic concerning facilitation of the work of diplomatic missions. Washington, 27 January 1987

Entry into force: *27 January 1987 by signature, in accordance with section 6*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie en vue de faciliter le travail des missions diplomatiques. Washington, 27 janvier 1987

Entrée en vigueur : *27 janvier 1987 par signature, conformément à la section 6*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FACILITATION OF THE WORK OF DIPLOMATIC MISSIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to facilitate the work of the diplomatic missions of the two states, have agreed as follows:

(1) The two governments agree to provide all necessary assistance for the early establishment and performance of the functions of diplomatic missions in their respective capitals in accordance with international law and practice. Ambassadors will be exchanged as soon as adequate administrative arrangements have been concluded.

(2) Diplomatic relations between the United States of America and the Mongolian People's Republic shall be governed by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations to which both states are party. Rules of customary international law shall govern questions not expressly covered by the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. As to the size of the missions, both sides agree that the number of the personnel in each of the missions, should not exceed twenty. This number includes both diplomatic and non-diplomatic personnel within the meaning of Article 1 (a-g) of the said convention.

(3) The two governments agree to hold discussions on the conduct of consular relations at the earliest practicable time. Until such time, the two governments agree to the following interim practical arrangement:

If a citizen of the sending country is arrested or detained in any manner, the authorities of the receiving country shall, within 72 hours, notify the consular post or embassy of the arrest or detention of the person and permit within 24 hours of such notification access by a consular officer of the sending state to the citizen who is under arrest or detained in custody.

(4) The two governments agree to facilitate the early acquisition or construction and the occupancy of mutually satisfactory Embassy premises and accommodations for Embassy personnel by the sending state in the national capital of the receiving state, and to be guided in this regard by the principles of reciprocity and equitable cost. The terms and conditions of any construction shall be established in separate agreements.

(5) In accordance with Article 27 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, both governments consent to the use of wireless transmitters by the respective Embassies for purposes of official communication, subject to compliance with the laws and regulations of the receiving state. Such laws and regulations shall, however, be applied so as to give full effect to the consent hereby recorded.

(6) The two governments mutually agree, on a beneficial and practical basis, to seek the development of trade, travel and cultural exchange between the two countries.

The present Memorandum of Understanding will enter into force on the day of its signing.

Done at Washington, in duplicate, in the English and Mongolian languages, each text being equally authentic, this 27th day of January, 1987.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ
Secretary of State

For the Government of the Mongolian People's Republic:

GENDENGIIN NYAMDОО
Permanent Representative to the United Nations

**ДИПЛОМАТ ТӨЛӨӨЛӨГЧИЙН
ГАЗРУУДЫН АЖИЛД ТУСЛАЛЦАА УЗУУЛЭХ ТАЛААР
АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗАР ХАРИЛЦАН ТОХИРСОН ЗУЙЛИЙН ТУХАЙ
М Е М О Р А Н Д У М**

Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар хоёр улсын дипломат төлөөлөгчийн газруудын ажилд туслалцаа узуулэх ууднээс дараахь зүйлийг тохиролшов. Уунд:

1. Хоёр Засгийн газар олон улсын эрх зүй, практикийн дагуу тус тусын нийслэл хотод дипломат төлөөлөгчийн газрыг ойрын уед нээх, тэдгээрээс ажил уургээ гуйцэтгэхэд нь бух шаардлагатай туслалцаа узуулэхээр тохиров. Зохион байгуулалтын зохих бэлтгэл хийгдэж дуусмагц элчин сайд нараа харилцан суулгана.

2. Америкийн Нэгдсэн Улс, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын дипломат харилцаанд тус хоёр улсын нэгдэн орсон Дипломат харилцааны тухай 1961 оны Венийн Коnвенцийг баримтална. Дипломат харилцааны тухай Венийн Коnвенцийн заалтуудад тодорхой тусгагдаагуй асуудлуудын талаар олон улсын заншлын эрх зүйн хэм хэмжээг баримтална. Дипломат төлөөлөгчийн газруудын хэмжээний хувьд гэвэл аль аль талын төлөөлөгчийн газрын орон тоо нь 20-иос хэтрэхгүй байхаар хоёр тал тохиров. Уунд дээр дурдсан Коnвенцийн 1 зүйлийн (А-Г)-д заасны дагуу дипломат болон днпломат бус бүрэлдэхуун багтана.

3. Хоёр Засгийн газар консулын харилцааг явуулах асуудлыг бололцоотой аль болох ойрын хугацаанд ярилцахаар тохиров. Тэр болтол, хоёр Засгийн газар доорх тур практик арга хэмжээг авч байхаар тохиров. Уунд: Хэрэв илгээгч улсын иргэн баривчлагдах буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулагдвал хулээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага уг хун баривчлагдсан буюу саатуулагдсан тухай илгээгч улсын консулын байгууллага буюу элчин сайдын яаманд 72 цагийн дотор мэдэгдэх бөгөөд тийнхуу мэдэгдсэнээс хойш 24 цагийн

дотор консулын албан тушаалтан нь баривчлагдсан буюу саатуулагдан харгалзаанд орсон иргэнтэй уулзахыг зөвшөөрнө.

4. Илгээгч улсад тохиромжтой ЭСЯ-ны байр болон ЭСЯ-ны ажилтнуудын орон сууцыг хулээн авагч улсын нийслэл хотноо богино хугацаанд олж авах буюу барих, ашиглахад туслалцаа узуулэх бөгөөд чингэхдээ харилцан адил байх, боломжийн унэ хөлсөөр олгох зарчмыг баримтлахаар хоёр Засгийн газар тохиров. Барилга барих нөхцөл, журмыг тусгай хэлэлцээрээр тогтооно.

5. Албан ёсны холбоо барихад зориулж тус тусын ЭСЯ-нд радио дамжуулагчийг Дипломат харилцааны тухай Венийн Конвенцийн 27 дугаар зүйлийн дагуу хулээн авагч улсын хууль, дурэмд нийцуулэн ашиглахыг хоёр Засгийн газар зөвшөөрнө. Тэгэхдээ тэдгээр хууль, дурмийг энд заасан зөвшөөрлийг дуурэн ашиглахуйцаар хэрэглэнэ.

6. Хоёр Засгийн газар тус хоёр орны хооронд худалдаа, жуулчлал болон соёлын харилцааг практик ашигтай байх ундсэн дээр хөгжуулэхэд анхаарахаар харилцаи тохиров.

Тохиролцооны тухай энэхуу меморандум гарын усэг зурсан өдрөөс эхлэн хучин төгөлдөр болно.

1987 оны 1 дугээр сарын 27-нд Вашингтон хотноо англи, монгол хэлээр тус бур хоёр хувь уйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хучинтэй байна.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН
УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛӨН

БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛӨН

ДЖОРЖ П.ШУЛЬЦ
ТӨРИЙН НАРИЙН БИЧГИЙН
ДАРГА

ГЭНДЭНГИЙН НЯМДОО
НУБ-ЫН ДЭРГЭД СУУГАА
БАЙНГЫН ТӨЛӨӨЛӨГЧ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE EN VUE DE FACILITER LE TRAVAIL DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie, désireux de faciliter le travail des missions diplomatiques des deux États, sont convenus de ce qui suit :

1. Les deux gouvernements conviennent de fournir toute l'assistance nécessaire à l'établissement, dans les meilleurs délais et à l'accomplissement des fonctions de missions diplomatiques dans leur capitale respective conformément à la pratique et au droit international. Ils procéderont à l'échange d'Ambassadeurs dès que les arrangements administratifs adéquats auront été conclus.

2. Les relations diplomatiques entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Mongolie seront régies par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, de 1961, à laquelle les deux États sont parties. Les questions qui ne sont pas expressément couvertes par les dispositions de la Convention de Vienne susmentionnée seront régies par le droit international coutumier. En ce qui concerne la taille des missions, les deux Parties conviennent que le personnel de chaque mission ne devrait pas dépasser vingt membres, y compris le personnel diplomatique et non diplomatique au sens de l'Article premier (a-g) de ladite Convention.

3. Les deux gouvernements conviennent d'avoir des entretiens en ce qui concerne la conduite des relations consulaires aussitôt que possible. Dans l'intervalle, les deux gouvernements conviennent d'appliquer les dispositions pratiques ci-après :

Si un ressortissant d'un État accréditant est arrêté ou détenu de toute manière, les autorités de l'État accréditaire notifieront dans les 72 heures ladite arrestation ou détention au poste consulaire ou à l'Ambassade et autoriseront, dans les 24 heures à partir de ladite notification, l'accès d'un officier consulaire de l'État accréditant au ressortissant mis en arrestation ou en détention.

4. Les deux gouvernements conviennent de faciliter l'acquisition ou la construction, dans les meilleurs délais, et l'occupation de locaux destinés à l'Ambassade et de logements destinés au personnel de l'Ambassade à la satisfaction mutuelle, par l'État accréditant dans la capitale de l'État accréditaire, et d'appliquer, ce faisant, les principes de réciprocité et de coût équitable. Les conditions afférentes à toute construction seront établies dans des accords séparés.

5. Conformément à l'Article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, les deux gouvernements donnent leur consentement à l'utilisation par les Ambassades respectives d'un poste émetteur de radio pour les communications officielles, sous réserve du respect des lois et règlements de l'État accréditaire. Toutefois, lesdites lois et lesdits règlements seront appliqués de façon à donner plein effet audit consentement.

6. Les deux gouvernements conviennent, sur une base bénéfique et pratique, de s'employer à développer les échanges commerciaux et culturels ainsi que les déplacements entre les deux pays.

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Washington le 27 janvier 1987, en double exemplaire, dans les langues anglaise et mongolienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États Unis d'Amérique :
Secrétaire d'État,
GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République populaire de Mongolie :
Le Représentant permanent aux Nations Unies,
GENDENGIIN NYAMDOO

